

MARÍA PILAR BENÍTEZ MARCO

María Moliner

y las primeras
estudiosas del aragonés
y del catalán de Aragón



ROLDE DE ESTUDIOS ARAGONESES

El presente trabajo es fruto del proyecto
El patrimonio lingüístico olvidado: estudios y materiales sobre el aragonés y el catalán de Aragón, realizados por mujeres, financiado por medio del Plan General de Investigación del Patrimonio Cultural del Gobierno de Aragón.

© M.ª Pilar Benítez Marco

© De esta edición: Rolde de Estudios Aragoneses

Edita:

Publicaciones del Rolde de Estudios Aragoneses
c/ Moncasi, 4, entlo. izda. 50006 Zaragoza.
coordinacion@roldedeestudiosaragoneses.org

Colabora:

Casa de la Mujer. Excmo. Ayuntamiento de Zaragoza

Diseño: Estudio Versus

Imprime: INO Reproducciones

ISBN: 978-84-92582-14-3

Depósito legal: Z-1660-2010

Fotografías:

Nuestro agradecimiento a Imprenta Germinal y a Imanol Malo Celemín por la recuperación y limpieza de fotos antiguas.

Las fotografías e ilustraciones han sido cedidas, para el presente estudio, por las siguientes personas y entidades:

Pilar Sánchez Moreno (pp. 12, 130)

Foto Pomarón (pp. 20, 26)

Manuel Sanz Parera y José Ramón Molins Margelí (p. 28)

Patronato del Colegio Mayor Miraflores (pp. 29, 30, 31, 32, 38, 39, 41, 62, 64, 66, 72, 73, 91, 92, 94, 96, 107, 111, 114, 118, 119, 122, 128, 134, 138, 139)

Secretaría de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Zaragoza (pp. 32, 48, 49, 51, 57, 69, 105, 109, 113, 127, 133)

Nieves Borraz Martín (p. 33)

Archivo de la Diputación Provincial de Zaragoza (p. 33)

María Dolores Sancho Rebullida (pp. 35, 37)

Antonio Navarro Lop (pp. 44, 45)

Archivo Histórico Nacional (pp. 59, 103)

Fernando Ramón Moliner (cubiertas, pp. 25, 70, 74, 75, 76, 80, 85)

Archivo Central del Ministerio de Educación, Política Social y Deporte (pp. 90, 135)

María José Morandeira García (pp. 101, 102, 104)

María Jesús Montes Seral (p. 107)

Luis Sancho Mendizábal (p. 110)

Jorge Corredor Buj (p. 115)

Real Academia Española (pp. 117, 119, 124, 140, 141)

Arxiu de la Universitat de Barcelona (pp. 143, 147)

Raquel Millàs i Vendrell (pp. 148, 149)

Servicio de Tesis Universidad Complutense de Madrid (pp. 151, 185)

Óscar Latas Alegre (pp. 154, 178)

Chabier y José María de Jaime Lorén (pp. 157, 161, 162, 164, 165)

Luis y Marisa Tomás Buisán (pp. 167, 171, 172, 174, 175)

María Soledad de Andrés Castellanos (pp. 181, 182)

Henar Sastre, *El Norte de Castilla* (p. 184)

Blanca Lanzas Parga (pp. 187, 188, 189, 191, 192)

Trinidad Bondía Benedicto (pp. 195, 197)

María Pilar Maestro Bonastre (pp. 201, 202, 204)

Miguel Ágrede Gamarra (pp. 207, 208, 210)

Esther Santamaría Novell (pp. 177, 213, 214, 215)

Nieus Luzía Dueso Lascorz (pp. 219, 223, 224, 225)

ÍNDICE

Presentación. Carmen Alcover i Pinós	7
Prólogo. María Antonia Martín Zorraquino	9
Mujer y Filología. En femenino plural	11
Empezando el siglo xx	19
EL ESTUDIO DE FILOLOGÍA DE ARAGÓN	25
Pilar Rebullida Sancho	35
Áurea Amada Lucinda Javierre Mur	57
María Juana Moliner Ruiz	69
Estrella Guajardo Morandeira	101
Ramona María de las Mercedes Izal Albero	105
María Mendizábal de la Puente	109
María Buj Luna	113
María del Pilar Sánchez Sarto	127
Margarita Jiménez Lambea	133
UN ESTUDIO SOBRE EL ARAGONÉS DE PEDRO DE SANTA FE	143
Francesca Vendrell i Gallostra	147
Tras la Guerra Civil	153
LOS PRIMEROS REPERTORIOS LÉXICOS ESPECIALIZADOS DEL ARAGONÉS	157
Iluminada Rita Lorén Gómez	161
UN DICCIONARIO ETNOGRÁFICO-DIALECTAL ALTOARAGONÉS	167
Hortensia Buisán Bernad	171

LAS PRIMERAS LICENCIADAS EN FILOLOGÍA ROMÁNICA, CON ESTUDIOS SOBRE EL ARAGONÉS O EL CATALÁN DE ARAGÓN	177
María Soledad de Andrés Castellanos	181
Blanca Lanzas Parga	187
María Trinidad Bondía Benedicto	195
María Pilar Silvia Maestro Bonastre	201
Amelia Ágreda Maza	207
Esther Regina Santamaría Novell	213
 UN ESTUDIO SOBRE EL ARAGONÉS <i>CHISTABINO</i>	219
Nieus Luzía Dueso Lascorz	223
 Nota final de la autora	229
 Bibliografía	231

MARÍA BUJ LUNA⁸⁸

Nacida en Zaragoza en 1906, era hija de Matilde Luna Monterde y Jerónimo Marcial Buj García, periodista del *Heraldo de Aragón* que destacó como cronista de la guerra de África, y hermana de Marcial Buj Luna, también redactor de dicho periódico y conocido caricaturista y humorista gráfico que firmaba con el pseudónimo de “Chas”.

Arropada por este ambiente cultural e intelectual familiar, María Buj realizó sus estudios de Bachillerato en el Instituto General y Técnico de Zaragoza, donde consiguió el Grado de Bachiller en 1921. En esa fecha, se matriculó en la Facultad de Filosofía y Letras de dicha ciudad, en la Sección de Historia, y comenzó a trabajar en el EFA como colaboradora alumna, desde el 29 de octubre de 1921, y como secretaria redactora, poco tiempo después, ya que el 23 de abril de 1922 aparece, en los *Libros diarios de trabajos* de esta institución, figurando con tal cargo.

Estuvo, tanto en un lugar como en otro, hasta 1925, cuando finalizó su Licenciatura en Filosofía y Letras de forma muy brillante. En este sentido, María Buj, que había logrado un excelente expediente académico a lo largo de la carrera, verificó los ejercicios del Grado de Licenciada, el 9 de junio de 1925, con la calificación de Sobresaliente y, el 29 de septiembre de ese mismo año, mediante oposición, obtuvo el Premio Extraordinario de la Licenciatura. Por



María Buj Luna, en su etapa universitaria en Zaragoza

otro lado, según consta en los *Libros diarios de trabajos* del EFA, María Buj dejó de asistir a la entidad a partir del 2 de junio de 1925, coincidiendo con la terminación de sus estudios universitarios y con la obligación de cesar en el puesto de secretaria redactora por dicho motivo.

Finalizada esta etapa de formación en Zaragoza, María Buj se trasladó a Madrid, donde

88. La información sobre María Buj Luna procede de la Secretaría de la Facultad de Filosofía y Letras de Zaragoza, del Archivo Central del Ministerio de Educación, Política Social y Deporte y del Archivo General de la Administración, ambos en Alcalá de Henares (Madrid), de los *Libros diarios de trabajos* del EFA (1915-1930), de la *Gran Enciclopedia Aragonesa* (1980-1982: 1020), de J. MATEU (1967: 32-33) y de los datos aportados por su hijo Jorge Corredor Buj.

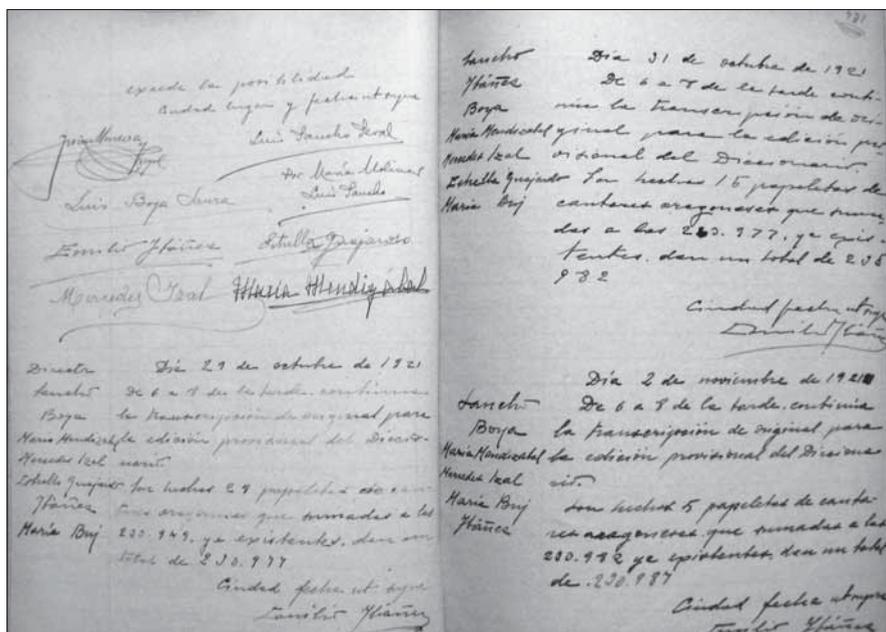
trabajó como profesora auxiliar de Latín, durante los cursos 1926/27 y 1927/28, en el Instituto Escuela de esta ciudad, creado en 1918 bajo la tutela de la Junta para Ampliación de Estudios, al mismo tiempo que preparaba las oposiciones para el Cuerpo Facultativo de Archiveros, Bibliotecarios y Arqueólogos.

Consiguió aprobar dichas oposiciones en 1931 y, por Real Orden de 8 de agosto de 1931, fue nombrada Jefa del Archivo de la Delegación de Hacienda en Badajoz, con agregación de la Biblioteca Provincial. En esta ciudad, además, dirigió la formación del Archivo Histórico Regional y trabajó como profesora auxiliar del Instituto de Segunda Enseñanza, en la Sección de Letras, durante dos cursos.

En el Archivo de Hacienda de Badajoz, su primer destino, conoció precisamente a Teodoro Pascual Cordero, abogado del Estado en dicha Delegación, que fue también procurador en Cortes por Badajoz y subsecretario de Instrucción

Pública, durante la Segunda República. María Buj se casó con él y, el 9 de junio de 1936, la prensa de Zaragoza se hacía eco del nacimiento del hijo de ambos, Alfredo.

Las responsabilidades políticas de su marido en Madrid hicieron que, en 1932, María Buj solicitara ya traslado a esta ciudad. Sin embargo, no obtuvo destino allí hasta 1933, cuando fue nombrada, en comisión de servicios y por Orden Ministerial de 30 de diciembre, Directora del Archivo y Biblioteca del Instituto de Reforma Agraria. Permaneció prestando dichos servicios hasta que, por nombramiento especial del Ministro de Estado y según Orden Ministerial de 16 de mayo de 1935, fue destinada al Archivo del Ministerio de Estado. Pocos meses después, por Orden Ministerial de 13 de julio de 1935, permutaba este puesto por otro en la Biblioteca de la Facultad de Derecho de la Universidad de Madrid.



María Buj Luna comenzó a trabajar como colaboradora alumna en el EFA, al día siguiente de figurar, como secretarias redactoras, sus compañeras Estrella Guajardo Morandeira, Mercedes Izal Albero y María Mendizábal de la Puente

María Buj, que, durante la Guerra Civil, de acuerdo con las disposiciones vigentes de la época, se presentó, en agosto de 1937, al Rector de la Universidad de Zaragoza y fue adscrita al Archivo de Hacienda de esa ciudad, sufrió, en dicha contienda y por motivos políticos, la dolorosa pérdida de su marido, Teodoro Pascual, en 1938.

No obstante, su fortaleza de ánimo y su capacidad de superación, que siempre la acompañaron en los momentos difíciles, según el testimonio de su hijo Jorge y de sus compañeros de trabajo, le permitieron rehacer su vida personal y profesional. En este sentido, contrajo matrimonio con Apolinar Corredor Ferrer, abogado y profesor de la Escuela de Altos Estudios Mercantiles de Barcelona, que fue también miembro de la Academia de Ciencias Económicas y Financieras y Director de la Caja Previsora de Crédito, y fue trasladada, con carácter provisional, a la Biblioteca Univesitaria de Barcelona,



María Buj dirigió, en Barcelona, las bibliotecas de las Facultades de Medicina y de Derecho



María Buj Luna, hacia 1937, cuando se hallaba destinada en la biblioteca de la Facultad de Derecho de la Universidad de Madrid

el 18 de noviembre de 1939, destino que le fue confirmado por Orden Ministerial de 3 de noviembre de 1941.

En Barcelona, donde tuvo otros tres hijos con Apolinar Corredor (Gustavo Adolfo, Juan Pedro y Jorge), además de ser la bibliotecaria del Institut “Jaume Balmes” de esta ciudad de febrero a julio de 1944, dirigió la Biblioteca de la Facultad de Medicina, hasta el 4 de mayo de 1959. A partir de esa fecha y al haber sido inaugurada, el 6 de abril de 1959, la Biblioteca de la Facultad de Derecho, María Buj, que contaba con la importante experiencia de haber conocido, años atrás, la bibliografía legislativa en la de Madrid, pasó a organizar y dirigir dicha Biblioteca, en la que ella misma redactaba el *Noticario de la Biblioteca*, publicación anual en la que, además de las nuevas adquisiciones, se daba cuenta de los trabajos realizados.

María Buj fue Directora de la Biblioteca de Derecho de Barcelona e, interinamente, de la de Farmacia, hasta que falleció en 1967. Su muerte temprana, tras una larga enfermedad y después de haber visto morir a su hijo Gustavo Adolfo, de niño, y a su segundo marido, Apolinar Corredor, en 1948, fue la última de las adversidades que esta mujer, fundadora del movimiento cristiano “El Granero”, afrontó con las que fueron cualidades constantes a lo largo de su vida, la serenidad y el coraje.